

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт истории и археологии



**MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, SCIENCE
AND SPORTS**



**МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ:
РЕТРОСПЕКТИВА И СОВРЕМЕННОСТЬ**

Международный Круглый стол

10 июня 2019 г. Санкт-Петербург

ПРОГРАММА
ТЕЗИСЫ

Санкт-Петербург
2019

**ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн

**МОНГОЛ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**
Түүх археологийн хүрээлэн



MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, SCIENCE
AND SPORTS



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ДЭХ МОНГОЛ СУДЛАЛ:
ӨНГӨРСӨН БА ӨНӨӨ ҮЕ**

2019 оны 6 сарын 10

Санкт-Петербург хот

**ХӨТӨЛБӨР
ИЛТГЭЛИЙН ХУРААНГУЙ**

Санкт-Петербург
2019

МОНГОЛЬСКИЕ КНИГИ В МАНЬЧЖУРСКОМ ФОНДЕ
ИВР РАН

Количество полиглотов в маньчжурском фонде ИВР РАН занимает довольно большую часть и, в основном, это параллельные тексты на маньчжурском и китайском языках. Однако есть небольшое количество полиглотов с параллельными маньчжурско-китайско-монгольскими текстами и реже маньчжуро-монгольскими текстами. Из общего числа в 996 каталожных описаний только тридцать три имеют параллельное монгольское название, из них 7 рукописей и 26 ксилографов. Они относятся к различным жанровым категориям, таким как административные документы, переводы конфуцианских и буддийских текстов и пособия по языку. Наибольшим по количеству разделом являются пособия по маньчжурскому языку. К ним относятся словари и грамматики, например, «Зерцало маньчжуро-монгольской словесности, изданное по высочайшему повелению», напечатанное в 56-й год правления Канси (1717 г.). Этот словарь является вариантом известного тематического словаря «Зерцало маньчжурской словесности» 1708 г., к которому добавлен перевод на монгольский язык, и как написано в предисловии, выполненным группой переводчиков во главе с Раси (Волкова 1988, № 259; Pang 2001, № 248-250). Другой вариант дополненного и исправленного словаря «Зерцало маньчжурской словесности» был составлен в 45 г. правления Цяньлун (1780 г.), на маньчжурском, китайском и монгольском языках (Волкова 1988, № 252; Pang 2001, № 253). Особенностью этого словаря является то, что маньчжурские и монгольские слова имеют транскрипцию китайскими иероглифами, а чтение китайских иероглифов дано маньчжурскими и монгольскими буквами. Такое перекрестное чтение предполагает использование словаря как китайцами, так и маньчжурами и монголами. Четырехязычный вариант этого словаря «Зерцало, составленное на четырех языках» имеет дополнение на тибетском языке.

Наиболее популярным среди знаменитых учебников маньчжурского и монгольского языков с переводом на китайский язык под названием «Книга, облегчающая изучение трех языков» (Волкова 1988, № 294; Pang 2001, № 269-270). Этот словарь был составлен Фу Цзюнем в 1780 г. и построен по порядку маньчжурского алфавита. В первой тетради после двенадцати разрядов маньчжурского письма имеются грамматические заметки по маньчжурскому языку, которые переведены на монгольский язык.

Фу Цзюнь был также составителем китайско-маньчжуро-монгольской версии учебника китайского языка «Троесловие», которое называется «Троесловие на маньчжурском и монгольском языках» (Волкова 1988, № 201-205; Волкова 1965, № 103; Pang 2001, № 201–205). Переводчик на монгольский язык – Ин Цзюнь, дата издания – 1832 г.

В 1830 г. был издан сборник «Разговорные фразы на трех языках» (Волкова 1988, № 312–314; Pang 2001, № 316–317), который является трехязычным вариантом очень популярной маньчжурской хрестоматии «Сто глав». Интересно, что монгольский перевод сопровождается текстом, записанным в маньчжурской транслитерации. В предисловии сказано, что перевод на монгольский язык был сделан неким Дэлэком, князем аймака Барин.

Самым поздним изданием учебника маньчжурского языка с параллельным китайским и монгольским текстом в коллекции маньчжурского фонда ИВР РАН является издание 1909 г., составленное Силянгом. Сначала даны маньчжурские слова, затем фразы, стихи и тексты, которые сопровождаются двойным переводом. В нашей коллекции есть только две последние тетради (3 и 4) из десяти (Pang 2001, № 318), однако по экземпляру из Парижских коллекций видно, что полный учебник состоит из 10 тетрадей и в первой есть предисловия Силяна, Чэн Дэцюаня и Жундэ (Pang 1998, № 140–141). Составление

подобного учебника на трех языках свидетельствует о том, что маньчжурский язык использовался китайцами и маньчжурами вплоть до последних лет династии Цин.

В фонде имеется пять параллельных маньчжурско-монгольско-китайских буддийских текстов. Буддийский текст «Учение о восемнадцати необходимых» напечатан на маньчжурском, монгольском и тибетском (Pang 2001, № 350).

К переводам китайских дидактических текстов относится «Песнь Ван Чжуншу о восьми запретах и советах по сыновней почтительности» (Pang 2001, № 179). Это поучительные тексты для детей в стихах на трех языках.

«Книга, раскрывающая священные наставления на трех языках (Волкова 1988, № 62) – поучения императора Канси, прокомментированные и изданные по указу императора Юнчжэна в 1724 г. с переводом на китайский и монгольский языки. В 4-ой тетради имеется колофон на монгольском языке: «В 13-й год правления Шуньчжи дивизионный генерал Хушиг, алашаньский князь 1-ой степени, наставления императора с почтением переписал и вырезал доски в монастыре Лун-фу-сы. Владелец торговой фирмы Сю отпечатал».

«Важное руководство для правителей и чиновников, изданное на трех языках (Волкова 1988, № 64) – китайское дидактическое сочинение, изданное в 1857 г. В предисловии есть сведения, что на маньчжурский язык перевел Туншуй, на монгольский – Мэн Боо.

Кто же были составители этих маньчжуро-монгольских текстов? Как видно из нашего краткого обзора, в предисловиях к словарям и учебникам упоминаются имена некоторых людей, работавших над их составлением. Чаще всех встречается имя монгола Фу Цзюня, сделавшего большое количество переводов на китайский и маньчжурский язык. Над переводом словаря «Зерцало маньчжурской словесности» работали: Фулунгань (маньчжур, возглавлял Палату внешних сношений в 1770-х гг.), Агуй (маньчжур из Чистого белого знамени, завоевывал район Или и был ответственным за колонизацию Турфана), Хошэнь (маньчжур из Чистого Красного знамени, в 1780 г. был генеральным директором по составлению Сыку цюаньшу и возглавлял многие литературные проекты). Наиболее известным монгольским именем в маньчжурской литературе является имя хорчинского монгола Сун Юня. Во время своей службы в Урге в 1785–1792 г. он написал одно из самых замечательных произведений литературы на маньчжурском языке «Рассказы ста двадцати старцев», которые были переведены на китайский язык уже известным нам Фу Цзюнем в 1809 г.

Таким образом, можно сделать вывод, что монголы при цинской династии в равной мере владели тремя официальными языками, и в случае с Сун Юнем (1752–1835) и Фу Цзюнем (1749–1834) предпочитали маньчжурский и китайский своему родному языку. Безусловно, это исключительные случаи. В своей массе монголы, проживавшие на монгольской территории владели монгольским и маньчжурским. Более того, все деловые бумаги, исходящие из Палаты внешних сношений составлялись на этих двух языках.

Список сокращений:

Волкова 1965 – Волкова М.П. Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР. Москва: Наука, ГРВЛ, 1965.

Волкова 1988 – Волкова М.П. Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Вып. 1. Москва: Наука, ГРВЛ, 1988.

Pang 1998 – Pang T.A. Catalogue of Manchu Materials in Paris. Manuscripts, Blockprints, Scrolls, Rubbings, Weapons. Wiesbaden: Harrassowitz Verl, 1998.

Pang 2001 – Pang T.A. Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences. Issue 2. Wiesbaden: Harrassowitz Verl, 2001.